Fall 2018 Spanish Course Descriptions
(Times and instructors are subject to change)
Updated March 6, 2018

UNDERGRADUATE COURSES

Fall 2018
SPAN 3073 Grammar in Conversational Communication
T/R 10:30 – 11:45 AM
Dr. Bruce Boggs (baboggs@ou.edu)
Descripción del curso: This course is designed to help students acquire the skills they need to improve their speaking in Spanish. In order to achieve this goal, students are expected to review grammar and vocabulary, and do reading assignments in order to facilitate active participation in discussions and presentation centered around cultural discovery and films in the target language.

Fall 2018
SPAN 3073 Grammar in Conversational Communication

002-T/R 12:00 – 1:15 PM Dr. Francis Watlington
(francis.watlington@ou.edu)
003-T/R 9:00 – 10:15 AM Dr. José Juan Colín
(josejuan@ou.edu)
004-M/W/F 11:30 AM – 12:20 PM Dr. Francis Watlington
(francis.watlington@ou.edu)
005-M/W/F 9:30 – 10:20 AM Dr. Lilia A. Pérez Limón
(Lilia.A.Perez.Limon-1@ou.edu)

Course Description: This course will focus on core communicative functions to improve students' conversational skills through an active use of the Spanish language. They will be engaged in meaningful communicative practices through listening and speaking activities related to specific forms of cultural production such as cinema. Although the emphasis of this course is on oral proficiency, reading and writing will also be involved. Texts: Vary by instructor.

Fall 2018
SPAN 3423 Grammar in Written Communication

001-M/W/F 9:30 – 10:20 AM Luvia Estrella Morales
(luviae.morales.rodriguez-1@ou.edu)
002-M/W/F 11:30 AM – 12:20 PM Tyson S. Echelle
(Tyson.S.Echelle-1@ou.edu)
003-M/W/F 12:30 – 1:20 PM Dr. Jared P. Patten
(jaredpatten@ou.edu)
004-T/R 12:00 – 1:15 PM Carolina Sitya Nin
(carolina.sityanin@ou.edu)
005-T/R 10:30 – 11:45 AM Dr. Christina D. Miller
(christinamcmahan@ou.edu)
Course Description: This course aims to further develop students’ knowledge and ability to comprehend and produce a variety of formal written types of cultural production in the Spanish language. Students will learn to use writing as a process. They will become familiar with different methods for gathering evidence and citing sources. Grammatical forms and functions will be reviewed and incorporated as they pertain to each type of text.

Texts: Vary by instructor.

Fall 2018
SPAN 3723.001 Business Spanish
M/W/F 3:30-4:20 PM
Dr. Martha C. Galvan-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)

Course Description: This course will give students a solid foundation in business vocabulary through readings and exercises with a communicative approach. The course will also help students familiarize themselves with basic business concepts presented by an overview of commerce in a global economy context and by the discussion of the establishment of a business firm and its subsequent development. In addition, it will enhance students’ fluency and presentation skills and integrate students’ knowledge of business with the geographic context of the Spanish-speaking countries. Throughout the course, the grammatical component of the language is gradually reviewed and tested. The service-learning component of the course will provide you with the opportunity to gain experience through public service by partnering with a business that attends to the Hispanic community. Since this course is a combination of classroom learning, activities and experiential learning, you will have the opportunity to encounter real-life experiences that will afford you opportunities to expand your knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.


Fall 2018
SPAN 3733.001 Medical Spanish
M/W/F 10:30-11:20 AM
Dr. Martha C. Galvan-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)

Course Description: This course addresses the needs of medical students with an intermediate proficiency level in Spanish. We will develop new critical perspectives on health care for the Hispanic community in the U.S. Specifically, we will develop medical language skills and cultural competency for health care situations in order to communicate more effectively with Spanish-speaking patients and their families. This course will introduce essential medical vocabulary, practical reference information, and medical notes written from a cross-cultural perspective. It will provide you with opportunities to use the Spanish language for medical purposes and learn about the Hispanic community in
the U.S. and their ways of coping with health issues. It will present everyday situations that medical students may encounter at work settings such as hospitals, emergency rooms, doctor’s offices, and clinics dealing with Spanish-speaking patients. This will be a demanding course. Since it is a combination of classroom learning, activities and experiential learning (through a Service Learning Project), you will have the possibility to encounter real-life experiences. They will offer you opportunities to expand your Spanish knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.

**Books:** Materials available in CANVAS and online book.

---

**Fall 2018**

**SPAN 3733.002 Medical Spanish**  
**M/W/F 12:30 - 1:20 PM**  
**Dr. Martha C. Galvan-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)**

**Course Description:** This course addresses the needs of medical students with an intermediate proficiency level in Spanish. We will develop new critical perspectives on health care for the Hispanic community in the U.S. Specifically, we will develop medical language skills and cultural competency for health care situations in order to communicate more effectively with Spanish-speaking patients and their families. This course will introduce essential medical vocabulary, practical reference information, and medical notes written from a cross-cultural perspective. It will provide you with opportunities to use the Spanish language for medical purposes and learn about the Hispanic community in the U.S. and their ways of coping with health issues. It will present everyday situations that medical students may encounter at work settings such as hospitals, emergency rooms, doctor’s offices, and clinics dealing with Spanish-speaking patients. This will be a demanding course. Since it is a combination of classroom learning, activities and experiential learning (through a Service Learning Project), you will have the possibility to encounter real-life experiences. They will offer you opportunities to expand your Spanish knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.

**Books:** Materials available in CANVAS and online book.

---

**Fall 2018**

**SPAN 3743.001 Legal Spanish**  
**M/W/F 9:30-10:20**  
**Dr. Martha C. Galvan-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)**

**Course Description:** This course is designed to provide students who already possess an intermediate Spanish proficiency with an overview of the Spanish language in the legal context. During the course, you will be introduced to Spanish legal terminology and conversational topics in areas such as civil rights, employment law, family law, housing law, immigration law, and human rights. We will examine legal texts and arguments in order to discuss their implications for the Spanish community in the U.S. Special
attention will be placed on the practice of writing to be used in law offices, courtrooms and similar settings. You will be given writing assignments that may involve either drafting legal documents or client correspondence in Spanish, or the translation of legal documents into Spanish. The service-learning component of the course will provide you with the opportunity to gain experience through public service by partnering teams with agencies that attend to the Hispanic community. Since this course is a combination of classroom learning, activities and experiential learning, you will have the opportunity to encounter real-life experiences that will afford you opportunities to expand your knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.

Books: Materials available in CANVAS

Fall 2018
SPAN 3853.001 Introduction to Hispanic Literature & Culture
T/R 3:00-4:15 PM
Dr. Julie Ward (wardjulie@ou.edu)

Descripción del curso: Este curso es una introducción a las literaturas y culturas del mundo hispanohablante. Los/Las estudiantes analizarán textos literarios e identificarán las características de los varios géneros y movimientos literarios. Los objetivos del curso son mejorar la comprensión de lectura y presentar las técnicas del análisis literario y cinematográfico. Se estudiarán obras representativas de varios géneros literarios del mundo hispano, incluyéndose la narrativa, la poesía, el drama y el ensayo con un enfoque adicional en el cine. Los/Las estudiantes completarán un trabajo de investigación en grupos en el que producirán una edición crítica de un texto literario para posible publicación en ediciones futuras del libro de texto, la Antología abierta de literatura hispana. Adicionalmente escribirán un ensayo final en español. Estos proyectos prepararán a los/las estudiantes para un trabajo analítico e interpretativo más avanzado en cursos de nivel 4000 de la especialización en español de OU.

Textos: La Antología abierta de literatura hispana, disponible en varios formatos de forma gratuita.
https://press.rebus.community/aalh/

Fall 2018
SPAN 3853 Introduction to Hispanic Literature & Culture
002-M/W 1:30 – 2:45 PM Dr. George B. Henson
(ghbenson@ou.edu)

003-M/W/F 12:30 – 1:20 PM Luvia Estrella Morales
(luvia.e.morales.rodriguez-1@ou.edu)

Description of the course: Designed to improve reading comprehension and to introduce the language techniques of literary analysis. Representative works from the various literary genres will be studied. Like all other courses in Spanish, it
emphasizes as well all four language skills (listening, speaking, reading, and writing) and culture.

Texts: Vary by instructor.

Fall 2018
SPAN 4083.001 Literature and Culture of Spain
M/W/F 9:30 - 10:20 AM
Dr. Luis Cortest (lcortest@ou.edu)
Course Description: Spanish 4083 is a Spanish literature and culture course taught in Spanish. The course will be devoted to a consideration of key Spanish literary and cultural texts. Students in the course will be required to write papers in Spanish on the texts assigned by the instructor. All of the examinations will also be written in Spanish.

Texts: Fuenteovejuna, La Celestina, El burlador de Sevilla, La vida es sueño.

Fall 2018
SPAN 4113.001 Literature and Culture of Latin America
T/R 1:30 - 2:45 PM
Dr. José Juan Colín (josejuan@ou.edu)
Descripción del curso: El curso de literatura y cultura latinoamericanas está diseñado para que el estudiante tenga una visión general de los países al sur del Río Bravo y que llamamos Latinoamérica o América Latina. Se estudiarán los aspectos más importantes de la cultura y la literatura de cada país al tiempo que revisaremos un poco la historia de esos estados para tratar de comprender el por qué de la idiosincrasia del individuo actual en América Latina.

Textos requeridos:
Textos extra y lo relativo al internet será provisto por el profesor.

Fall 2018
SPAN 4173.001 Regional Literatures and Cultures
M/W 3:00 - 4:15 PM
Dr. Luis Cortest (lcortest@ou.edu)
Course Description: Spanish 4173 is a literature and culture course taught in Spanish. The course will be devoted to a consideration of key Mexican literary and cultural texts. Students in the course will be required to present reports in Spanish on texts assigned by the instructor. All of the examinations will be written in Spanish.

Texts: Works by José de Vasconcelos, Octavio Paz, Carlos Fuentes, Juan Rulfo and Elena Poniatowska.
Fall 2018
SPAN 4183.001 Senior Capstone
T/R 1:30 - 2:45 PM
Dr. Bruce Boggs (baboggs@ou.edu)

Course Description: Synthesis of Hispanic contributions to world literature and culture. Topics and themes will vary according to semester and year and the senior faculty assigned to the class.

Texts: Contact Dr. Boggs.

Fall 2018
SPAN 4503.001 Hispanic Cinema Studies
T/R 12:00 - 1:15 PM
Dr. Julie Ward (wardjulie@ou.edu)

Descripción del curso: Este curso es una exploración de acercamientos al análisis e interpretación del cine hispánico. Se estudiarán ambos la literatura y el cine del mundo hispánico, con un enfoque especial en la adaptación cinematográfica de obras literarias. Las obras estudiadas incluirán El beso de la mujer araña (novela de Manuel Puig) y Kiss of the Spider Woman (película de Héctor Babenco); Como agua para chocolate (novela de Laura Esquivel y película de Alfonso Arau); Fresa y chocolate (película de Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío) y "El lobo, el bosque y el hombre nuevo" (cuento de Senel Paz); La lengua de las mariposas (película de José Luis Cuerda) y los cuentos de ¿Qué me quieres, amor? de Manuel Rivas; Pantaleón y las visitadoras (novela de Mario Vargas Llosa y película de Francisco José Lombardi); Rosario Tijeras (novela de Jorge Franco y película de Emilio Maillé; Wakolda (novela y película de Lucía Puenzo); y Zama (novela de Antonio di Benedetto y película de Lucrecia Martel). Los proyectos incluirán la realización de un comentario cinematográfico en grupo y la elaboración de un trabajo escrito de investigación. Los/las estudiantes en este curso aprenderán de las culturas hispanas y el contexto social e histórico de estas obras a través del estudio cuidadoso de la adaptación literaria al cine.

Textos: Películas disponibles a través del Language Learning Center (LLC); The Kiss of the Spider Woman (película, disponible en streaming de varias plataformas) El beso de la mujer araña de Manuel Puig; Como agua para chocolate de Laura Esquivel; Pantaleón y las visitadoras de Mario Vargas Llosa; Rosario Tijeras de Jorge Franco; Wakolda de Lucía Puenzo; Zama de Antonio di Benedetto; Otros textos disponibles en CANVAS.
discussing the films in detail, students will learn about the historical and cultural context in which the films were produced. *Imagination Beyond Violence* is a course designed not only to understand Hispanic culture but to learn how Hispanic filmmakers have responded aesthetically to social and political circumstances (this includes issues associated with poverty, justice, memory, violence, and the public and private realms), producing outstanding cinematic works that many times surpass the viewers’ expectations. In this sense, the close analyses of Hispanic films in this course aims towards helping students appreciate film language while understanding crucial issues related to the Hispanic world in general.

**Course Goals:**
Screenings, readings, lectures, and discussions are designed to achieve the following goals:

1. Students will apply their knowledge of social, cultural, and political issues inherent to the particular historic period under discussion. They will explore the correlation between those issues and the types of cinema being produced. This will enable students to extend their knowledge of the key social, political, economic, and cultural developments in Latin American history.
2. Students will analyze texts and films in terms of their subject matter, cinematic and technical style, historical and contemporary impact, critical and popular reception, and the filmmakers’ background and vision.
3. Students will learn the basic terms and concepts of film studies, which will lead to the ability to analyze the form and meaning of individual cinematic works.

**Fall 2018**
**SPAN 4773.001 Topics in Spanish Linguistics (The Art of Literary Translation) Cross-listed with LING 4330.**
**W 3:00 – 5:50 PM**
**Dr. Grady C. Wray (gwray@ou.edu)**

**Course Description:** The study and appreciation of world literature depends ultimately on how effectively works can be rendered into languages other than the ones in which they were created. This course examines four basic areas that analyze how translation works both on the linguistic level and the artistic level: (1) What are the basic problems of rendering not only the ideas present in a different-language text but also the art it expresses? (2) What are the specific translation problems encountered when working with individual languages such as Arabic, Chinese, French, German, Hebrew, Japanese, Persian, Portuguese, and Spanish as well as Native American languages such as Choctaw and Cherokee? (3) What are the very special problems encountered in translating poetry or works preserved only in the oral tradition when both sound and meaning must be taken into account? (4) What are the issues involved when translating authoritative texts such as the Bible, where words and phrases carry implications for interpretations of faith?
Texts: All assigned readings are available on Canvas. Full versions are on reserve in Bizzell Library.

Fall 2018
SPAN 4923.001 Teaching Spanish in the U.S.
T/R 10:30 - 11:45 AM
Sabrina V. Bacher (sabrina.bacher@ou.edu)

Descripción del curso: SPAN 4923 will debate the question of how to effectively teach Spanish at universities in the United States. This will be approached both by a critical reflection of students’ own experience as learners or teachers and by gaining insight into the theory and practice of teaching Spanish. The goals of this course are to raise students’ awareness of the opportunities and challenges of teaching Spanish in the U.S. and to cultivate knowledge and skills that will help them in developing innovative ideas for the classroom. This course will focus on four main questions:
(1) Whom do we teach? (characteristics of Spanish language learners in the US)
(2) What do we teach? (needs/means analysis in the teaching of Spanish as a second language and Spanish for the professions, goals, and learning outcomes)
(3) How do we teach? (language activities and technology commonly used in Spanish courses)
(4) How do we assess and evaluate? (analysis of assessment and evaluation materials in Spanish classes)

Textos: Disponibles en CANVAS o en fotocopias o en un cuaderno preparado por el profesor disponible en una papelería fotocopiadora local.